



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 8 ΜΑΡΤΙΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
35

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 757. Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 9 Νοεμβρίου 1976 ὑπογραφείσης μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας συμβάσεως «περὶ κεφαλαιουχικῆς βοήθειας». 1
- N. 758. Περὶ κυρώσεως τῆς Συμβάσεως ἣτις τροποποιεῖ τὴν ἀπὸ 2 Ὀκτωβρίου 1972 συναφθεῖσαν μεταξὺ τῆς Διεθνoῦς Τραπεζῆς Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου Σώμασιν δανείου «Β' Ἐκπαιδευτικὸν Σχέδιον». 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 757

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 9 Νοεμβρίου 1976 ὑπογραφείσης μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας συμβάσεως «περὶ κεφαλαιουχικῆς βοήθειας».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμος, ἡ ὑπογραφεῖσα, τὴν 9ην Νοεμβρίου 1976, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, σύμβασις περὶ κεφαλαιουχικῆς βοήθειας, ἥς τὸ κείμενον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ τὴν Γερμανικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας περὶ κεφαλαιουχικῆς βοήθειας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἐν τῷ πνεύματι τῶν ὑφισταμένων φιλικῶν σχέσεων μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ἐδραιώσεως καὶ διευρύνσεως τῶν φιλικῶν τούτων σχέσεων διὰ καρποφόρου συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἀναπτυξιακῆς βοήθειας, ἐν τῇ συνειδήσει, ὅτι ἡ παροῦσα Σύμβασις βασιζέται ἐπὶ τῆς διατηρήσεως τῶν σχέσεων τούτων,

ἐν τῇ προθέσει ὅπως συμβάλλουν εἰς τὴν οἰκονομικὴν καὶ κοινωνικὴν ἐξέλιξιν ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

(1) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας παρέχει τὴν δυνατότητα εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἢ εἰς ἐτέρους δανειολήπτας, ἐπιλεγχομένους ἀπὸ κοινῶν ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ὅπως λάβουν παρὰ τῆς KREDITANSALT FUR WIEDERAUFBAU, FRANKFURT/M, δάνεια συνολικοῦ ὕψους μέχρις 60.000.000 (ἑξήκοντα ἑκατομμυρίων) γερμανικῶν μάρκων, διὰ τὴν προώθησιν μεσαίων καὶ μικρῶν ἐπιχειρήσεων τοῦ γεωργικοῦ καὶ βιομηχανικοῦ τομέως, παραγουσῶν μὴ στρατιωτικὰ ἀγαθὰ, μέσῳ ἀναπτυξιακῶν τραπεζῶν καὶ διὰ τὴν προαγωγὴν τοῦ ἑλληνικοῦ προγράμματος ἐνεργείας, μετὰ προηγουμένην διαπίστωσιν ὅτι αὗται πληροῦσι τὰς προϋποθέσεις τῶν ἐν λόγῳ σκοπῶν.

(2). Οἱ ἐν παραγράφῳ 1 διαγραφόμενοι σκοποὶ δύνανται νὰ ἀντικατασταθοῦν δι' ἄλλων κατόπιν συνεννοήσεως μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Ἄρθρον 2.

(1) Ἡ χρησιμοποίησις τῶν δανείων τούτων ὡς καὶ οἱ ὅροι παροχῆς αὐτῶν θέλουσι καθορισθῇ διὰ τῶν ὑπογραφησόμενων συμφωνιῶν μεταξύ τῶν δανειοδοτουμένων καὶ τῆς KREDITANSTALT FUR WIEDERAUFBAU, αἵτινες διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας ἰσχύοντος Δικαίου.

(2). Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἐφ' ὅσον δὲν εἶναι ἡ ἰδία δανειοδοτούμενη, καὶ ἡ Τράπεζα τῆς ἑλ-λάδος θέλουσιν ἐγγυηθῇ ἔναντι τῆς KREDITANSTALT FUR WIEDERAUFBAU ἀπάσας τὰς εἰς γερμανικὰ μάρκα πληρωμὰς πρὸς ἐκπλήρωσιν ὑποχρεώσεων τῶν δανειζομένων, συμφώνως πρὸς τὰς κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἁρθρου συνολογραφησόμενας συμφωνίας.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἀπαλλάσσει τὴν KREDITANSTALT FUR WIEDERAUFBAU παντὸς φόρου καὶ λοιπῶν τελῶν Δημοσίου, ἐπιβαλλομένων κατὰ τὴν ὑπογραφὴν ἢ ἐκτέλεσιν τῶν ἐν τῷ ἁρθρῳ 2 ἀναφερομένων συμφωνιῶν ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θέλει ἐπιτρέπει κατὰ τὰς χερσαίας θαλασσίας καὶ ἀεροπορικὰς μεταφορὰς προσώπων καὶ ἀγαθῶν, τὰς συνδεόμενας πρὸς τὴν παροχὴν τῶν δανείων, εἰς τοὺς ἐπιβάτας καὶ προμηθευτάς, τὴν ἐλευθέραν ἐπιλογὴν τῶν ἐπιχειρήσεων μεταφορῶν, οὐδὲν δὲ μέτρον θέλει λαμβάνει ἀποκλειῶν ἢ δυσχεραίνον τὴν ἰσότημον συμμετοχὴν τῶν ἐπιχειρήσεων μεταφορῶν, τῶν ἐδρευουσῶν ἐν τῇ περιοχῇ τῆς γερμανικῆς δικαιοδοσίας τῆς παρ-ούσης συμβάσεως καί, ἐφ' ὅσον ἤθελε παραστῇ ἀνάγκη,

θέλει χορηγεῖ τὰς ἀπαιτούμενας ἐγκρίσεις διὰ τὴν συμμετοχὴν τῶν μεταφορικῶν τούτων ἐπιχειρήσεων.

Ἄρθρον 5.

Προμήθειαι ἀγαθῶν καὶ παροχαὶ ὑπηρεσιῶν, διὰ ἔργα χρηματοδοτούμενα ἐκ τῶν δανείων θέλουσιν ἐκτεθῇ εἰς διεθνή δημόσιον διαγωνισμόν, ἐφ' ὅσον διὰ τина συγκεκριμένην περίπτωσιν δὲν προβλέπεται διάφορος διαδικασία.

Ἄρθρον 6.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἀποδίδει ἰδιαιτέραν σημασίαν, ὅπως διὰ τὰς ἐκ τῶν δανείων χρηματοδοτούμενας παραγγελίας λαμβάνονται κατὰ προτίμησιν ὑπ' ὅψιν βιομηχανικὰ προϊόντα τῆς πολιτείας τοῦ Βερολίνου (LAND BERLIN).

Ἄρθρον 7.

Ἐξαιρέσει τῶν διατάξεων τοῦ ἁρθρου 4 ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς ἀεροπορικὰς μεταφορὰς, ἡ παροῦσα σύμβασις ἰσχύει καὶ διὰ τὴν πολιτείαν τοῦ Βερολίνου (LAND BERLIN), ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν προβῇ εἰς ἀντίθετον δήλωσιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς συμβάσεως.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς.

Ἐγένετο ἐν Βόννῃ τῇ 9ῃ Νοεμβρίου 1976 εἰς δύο πρωτό-τυπα τῆς αὐτῆς νομικῆς ἰσχύος, ἐξ ὧν ἓν ἑκαστον, εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

(Ἵπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς
Γερμανίας

(Ἵπογραφή)

A b k o m m e n

zwischen

der Regierung der Hellenischen Republik
und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
uber Kapitalhilfe

Die Regierung der Hellenischen Republik
und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Hellenischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen, im Bewusstsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist, in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Hellenischen Republik beizutragen, sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1.

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Hellenischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Förderung der für den zivilen Bedarf produzierenden mittleren und kleineren Unternehmen in den Sektoren Land-

wirtschaft und Industrie durch Entwicklungsbanken und für die Förderung des griechischen Energieprogramms, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 60.000.000, - DM (in Worten : Sechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

2. Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Hellenischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2.

1. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2. Die Regierung der Hellenischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Bank von Griechenland werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3.

Die Regierung der Hellenischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluss oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Hellenischen Republik erhoben werden.

Artikel 4.

Die Regierung der Hellenischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern, im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5.

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7.

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Hellenischen Republik innerhalb von drei

Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8.

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Bonn AM 9 November 1976.

in zwei Urschriften, jede in griechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Hellenischen Republik

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

*Αρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαρτίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Μαρτίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 758

Περὶ κυρώσεως τῆς Συμβάσεως ἣτις ἱσοποιοεῖ τὴν ἀπὸ 2 Ὀκτωβρίου 1972 συναφθεῖσαν μετὰ τῆς Διεθνούς Τραπεζῆς Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου Σύμβασιν δανείου «Β' Ἐκπαιδευτικὸν Σχέδιον».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

*Αρθρον 1.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου ἡ Σύμβασις ἣτις τροποποιεῖ τὴν ἀπὸ 2 Ὀκτωβρίου 1972 συναφθεῖσαν μετὰ τῆς Διεθνούς Τραπεζῆς Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου Σύμβασιν δανείου «Β' Ἐκπαιδευτικὸν Σχέδιον», ἥς τὸ καίμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἑπεται:

LOAN NUMBER 859 GR
(Amendment)
AGREEMENT AMENDING
LOAN AGREEMENT
(Second Education Project)
DATED OCTOBER, 1972

BETWEEN
THE HELLENIC STATE
AND
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT

DATE December 21, 1976

AGREEMENT AMENDING
LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated December 21, 1976, between
THE HELLENIC STATE (hereinafter called the
Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RE-
CONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter
called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower and the Bank have
executed and delivered a loan agreement No 859 GR
(Second Education Project) dated October 2, 1972,
(hereinafter called the Loan Agreement) for the purpose
of assisting in the financing of an education project
described in Schedule 2 to the Loan Agreement (herein-
after called the Project);

(B) From time to time, the Borrower and the Bank
have agreed to changes in the Exhibit to Schedule 2 of
the Loan Agreement which are reflected hereunder in
Section 2.03 (b) and (c) of this Agreement;

C) There have been significant increases in the
estimated cost for carrying out the Project;

D) The Borrower has requested the Bank to delete
items relating to the University of Patras from the
Project, and for that purpose, to amend the Loan
Agreement; and

E) The Borrower has reaffirmed that after such
deletion and with such amendments as reflected in the
revised Exhibit to Schedule 2, the increased cost of
the Project over and above the said Bank Loan would
be provided promptly by the Borrower in order to
complete the Project; and

F) The Bank is willing to agree to such request
upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby
agree as follows:

Article 1.

Definitions

Section 1.01. Wherever used in this Agreement,
unless the context otherwise requires, the several
terms defined in the Loan Agreement and in the General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments of the Bank, dated January 31, 1969, have the
respective meanings therein set forth.

Article II.

Amendments to the Loan Agreement

Section 2.01. (a) Paragraphs (c) and (d) of Section
1.02 of the Loan Agreement are deleted;

b) Section 4.05 is deleted, and the numbering of
Section 4.06 and Section 4.07 is amended respectively
to read Section 4.05 and Section 4.06;

(c) Section 7.02 is deleted.

Section 2.02. (a) Paragraph 1. of Schedule 1 to the
Loan Agreement is amended to read as set forth in
Annex 1 to this Agreement;

(b) Paragraph 3. (c) of Schedule 1 to the Loan
Agreement is deleted.

(c) First line of paragraph 3. (d) of Schedule 1 is
amended to read as follows:

«(c) Category I, II, III for part 2. A. (iii) of the
Project with respect to...»

Section 2.03. (a) Part 2. A. (ii) of Schedule 2 to the
Loan Agreement is deleted, and subparts (iii), (iv), (v)
and (vi) of Part 2. A. are respectively renumbered
(ii), (iii), (iv) and (v);

(b) First line of renumbered subpart (iv) of Part
2.A. is amended to read as follows: «(iv) ten new farmer
training centers...»;

(c) The Exhibit to Schedule 2 is amended as follows:

i) paragraph A. List of Educational Institutions,
is amended to read as set forth in Annex 2 to this
Agreement;

ii) under paragraph B. 1. Specialists, (A) sub-
paragraph (a) is deleted and subsequent sub-paragraphs
(b), (c) and (d) are respectively renumbered (a), (b)
and (c); and (B) renumbered sub-paragraph (c) is
amended to read: «(c) 3 man-years of specialists to
assist in the implementation of the new apprenticeship
programs».

iii) under paragraph B. 2. Fellowship Program,
sub-paragraph (a) is deleted and subsequent sub-
paragraphs (b), (c), (d), (e), (f) and (g) are respectively
renumbered (a), (b), (c), (d), (e) and (f);

(iv) under paragraph C. Timetable for Specialists
Services, the item Patras University is deleted.

Section 2.04. Schedule 6 to the Loan Agreement
is deleted.

Section 2.05. All the provisions of the Loan Agree-
ment, as amended by this Agreement, shall remain in
full force and effect.

Article III.

Effective Date.

Section 3.01. This Agreement shall come into force
and effect on the date upon which the Bank dispatches
to the Borrower notice of its acceptance of:

(a) evidence that the execution and delivery of this
Agreement on behalf of the Borrower have been duly
authorized or ratified by all necessary governmental
action; and

(b) an opinion or opinions satisfactory to the Bank
of counsel acceptable to the Bank showing that this
Agreement has been duly authorized or ratified by,
and executed and delivered on behalf of, the Borrower
and that the Loan Agreement as amended by this
Agreement constitutes a valid and binding obligation
of the Borrower in accordance with its terms as so
amended.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto,
acting through their representatives thereunto duly
authorized, have caused this Agreement to be signed
in their respective names and delivered in the District of
Columbia, United States of America, as of the day
and year first above written.

THE HELLENIC STATE
MENELAOS ALEXANDRAKIS
By 151 Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
By Munir P. Benjerk
Regional Vice President
Europe, Middle East
and North Africa

ANNEX 1

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category:

Category	Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)	% of Expenditures to be Financed
I. Civil Works	6.500.000	25 % of total expenditures (representing the estimated foreign exchange component)
II. Equipment and Furniture	15.000.000	
(a) produced in Greece		100 % of ex-factory cost
(b) produced outside Greece		100 % of c.i.f. price
III. Technical Assistance	500.000	100 % of foreign expenditures
IV. Unallocated	1.500.000	
TOTAL	23.500.000	
	δ=====	

ANNEX 2

A. List of Educational Institutions

Institutions	Estimated Additional Places	Estimated total Construction Area in M2	Locations
Primary Teacher Training Five Pedagogical Academies	2.250	19.000	Tripoli, Florina, Alexandroupolis, Iraklion, Ioannina
Industrial Training Eight Training Centers and three Mobile Units	2.925	28.220	Athens 1, Athens 2, Kavalla, Agrinion, Ioannina, Lamia, Kalamata, Serres and three mobile units.
Ten Training Centers (equipment only)	—	—	Larissa, Pyrgos, Canea, Argos, Rhodes, Athens, Salonika, Patras, Volos, Iraklion
Agricultural Training Three new and one expanded Agricultural Schools	330	9.470 *	Three new : Canea, Ioannina, Aratos- Rodopi; One expanded : Salonika
Ten Farmer Training Centers	1.000	10.220 **	Grevena, Sidirokastron, Kozani, Larissa, Agrinion, Rhodes, Iraklion, Rethymnon, Vathy-Samos, Nafplion
Tourism Training Five Hotel Schools	1.170	25.270	Salonika, Iraklion, Nafplion, Corfou, Athens
Merchant Marine Training Four Schools (equipment only)	—	—	Salonika, Preveza, Patras, Volos

* Including 330 new boarding places

** Including 320 new boarding places

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΤΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΔΑΝΕΙΟΥ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ, ὑπὸ ἡμερομηνίαν 21 Δεκεμβρίου 1976, μεταξὺ τοῦ ΕΛΛΗΝΙΚΟῦ ΔΗΜΟΣΙΟΥ (ἐφεξῆς καλουμένου ὁ Δανειζόμενος) καὶ τῆς ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ (ἐφεξῆς καλουμένης ἡ Τράπεζα).

ΔΕΔΟΜΕΝΟΥ ΟΤΙ (Α) ὁ Δανειζόμενος καὶ ἡ Τράπεζα ὑπέγραψαν καὶ παρέδωσαν τὴν ὑπ' ἀριθ. 859 GR σύμβασιν δανείου (Δεύτερον Ἐκπαιδευτικὸν Σχέδιον) ὑπὸ ἡμερομηνίαν 2 Ὀκτωβρίου 1972 (ἐφεξῆς καλουμένης ἡ Σύμβασις Δανείου), ἵνα ὑποβοηθήσουν τὴν χρηματοδότησιν ἐνὸς ἐκπαιδευτικοῦ Σχεδίου ὡς τοῦτο περιγράφεται εἰς τὸ Παράρτημα 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως Δανείου (ἐφεξῆς καλουμένου τὸ Σχέδιον).

(Β) Ὁ Δανειζόμενος καὶ ἡ Τράπεζα ἔχουν συμφωνήσει δι' ἐκάστοτε τροποποιήσεις εἰς τὸ Ἐκθεμα τοῦ Παραρτήματος 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως Δανείου, αἱ ὁποῖαι εἰκονίζονται εἰς τὴν κατωτέρω Παράγραφον 2.03 (β) καὶ (γ) τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(Γ) Ἐχουν γίνει σημαντικαὶ αὐξήσεις εἰς τὸν προϋπολογισμόν τοῦ κόστους διὰ τὴν ἐκπόνησιν τοῦ Σχεδίου.

(Δ) Ὁ Δανειζόμενος ἐζήτησεν ἀπὸ τὴν Τράπεζαν νὰ ἀπαλείψῃ ἐκ τοῦ Σχεδίου κονδύλια ἀναφερόμενα εἰς τὸ Πανεπιστήμιον Πατρῶν καὶ οὕτω νὰ τροποποιήσῃ τὴν Σύμβασιν Δανείου καί,

(Ε) ὁ Δανειζόμενος ἐπεβεβαίωσεν ὅτι κατὰ τὴν τοιαύτην ἀπάλειψιν καὶ μετὰ τὰς τοιαύτας τροποποιήσεις, ὡς εἰκονίζονται εἰς τὸ ἀναθεωρηθὲν Ἐκθεμα τοῦ Παραρτήματος, 2, τὸ ἠυξημένον κόστος τοῦ Σχεδίου, ἐπὶ πλέον τοῦ ἀναφερθέντος Δανείου τῆς Τραπεζῆς, θὰ παρέχεται ἀμέσως ὑπὸ τοῦ Δανειζομένου προκειμένου νὰ ἐκπληρωθῇ τὸ Σχέδιον καί,

(ΣΤ) ἡ Τράπεζα εἶναι πρόθυμη νὰ συμφωνήσῃ μετὰ τὴν τοιαύτην ἀπαίτησιν κατόπιν ὁρῶν καὶ συμφωνιῶν ἐφεξῆς διαλαμβανομένων.

ΩΣ ΕΚ ΤΟΥΤΟΥ, τὰ μέρη τῆς παρούσης συμφωνοῦν διὰ τοῦ παρόντος τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Ὅρισμοί.

Παράγραφος 1.01. Ὅπουδήποτε ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει, ἐκτὸς ἐὰν τὸ κείμενον ἄλλως ἀπαιτεῖ γίνεται χρῆσις τῶν διαλαμβανομένων εἰς τὴν Σύμβασιν Δανείου ὁρῶν, τῶν ἔχοντων ἐφαρμογὴν ἐπὶ Συμβάσεων Δανείου καὶ Ἐγγυήσεως τῆς Τραπεζῆς, ὑπὸ ἡμερομηνίαν 31 Ἰανουαρίου 1969, ἔχουν τὰς ἀντιστοιχίας ἐν αὐτοῖς ἐννοίας.

Ἄρθρον 2.

Τροποποιήσεις τῆς Συμβάσεως Δανείου Παράγραφος 2.01. (α) Ἀπαλείφονται τὰ Ἐδάφια (γ) καὶ (δ) τῆς Παραγράφου 1.02 τῆς Συμβάσεως Δανείου.

(β) Ἀπαλείφεται ἡ Παράγραφος 4.05 καὶ τροποποιεῖται ἡ ἀριθμησις τῶν Παραγράφων 4.06 καὶ 4.07, εἰς 4.05 καὶ 4.06 ἀντιστοίχως.

(γ) Ἀπαλείφεται ἡ Παράγραφος 7.02.

Παράγραφος 2.02. (α). Τὸ Ἐδάφιον 1 τοῦ Παραρτήματος 1 τῆς Συμβάσεως Δανείου τροποποιεῖται καὶ ἐκτίθεται εἰς τὸ Συννημμένον 1 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(β) Ἀπαλείφεται τὸ Ἐδάφιον 3 (γ) τῆς Συμβάσεως Δανείου.

(γ) Τροποποιεῖται ἡ πρώτη σειρὰ τοῦ Ἐδαφίου 3 (δ) τοῦ Παραρτήματος 1 ὡς ἔπεται :

«(γ) Κατηγορίαι I, II, III διὰ τὸ μέρος 2.Α. (iii) τοῦ Σχεδίου ἐν σχέσει πρὸς....»

Παράγραφος 2.03 (α) Ἀπαλείφεται τὸ Μέρος 2. Α (ii) τῆς Συμβάσεως Δανείου καὶ αἱ ὑποπαραγράφοι (ii), (iv), (v) καὶ (vi) τοῦ Μέρους 2.Α ἀριθμοῦνται εἰς (ii), (iii), (iv) καὶ (v), ἀντιστοίχως.

(β) Τροποποιεῖται ἡ πρώτη σειρὰ τῆς ἀριθμηθείσης ὑποπαραγράφου (iv) τοῦ Μέρους 2.Α, ὡς ἔπεται : «(iv) Δέκα νέα κέντρα γεωργικῆς ἐκπαιδεύσεως....»

(γ) Τὸ Ἐκθεμα τοῦ Παραρτήματος 2 τροποποιεῖται ὡς κάτωθι :

(i) ἔδαφιον Α. Ὁ κατάλογος τῶν Ἐκπαιδευτικῶν Ἰδρυμάτων τροποποιεῖται καὶ ἐκτίθεται εἰς τὸ Συννημμένον 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(ii) δυνάμει τοῦ ἔδαφίου Β.1 περὶ Εἰδικῶν. (Α) ἡ ὑποπαραγράφος (α) ἀπαλείφεται καὶ αἱ ἐπόμεναι ὑποπαραγράφοι (β), (γ) καὶ (δ) ἀριθμοῦνται εἰς (α), (β) καὶ (γ), ἀντιστοίχως καὶ (Β) ἡ ἀριθμηθεῖσα ἐκ νέου ὑποπαραγράφος (γ) τροποποιεῖται ὡς ἐξῆς : «(γ) 3 ἄνθρωπο-ἔτη εἰδικῶν πρὸς ὑποβοήθησιν ἐφαρμογῆς τῶν νέων προγραμμάτων μαθητείας».

(iii) δυνάμει τοῦ ἔδαφίου Β.2. Πρόγραμμα ὑποτροφιῶν, ἀπαλείφεται ἡ ὑποπαραγράφος (α) καὶ αἱ ἐπόμεναι ὑποπαραγράφοι (β), (γ), (δ), (ε), (στ) καὶ (ζ) ἀριθμοῦνται εἰς (α), (β), (γ), (δ), (ε) καὶ (στ), ἀντιστοίχως.

(iv) δυνάμει τοῦ ἔδαφίου Γ. Χρονοδιάγραμμα Ὑπηρεσιῶν Εἰδικῶν, ἀπαλείφεται τὸ κονδύλιον Πανεπιστημίου Πατρῶν.

Παράγραφος 2.04. Ἀπαλείφεται τὸ Παράρτημα 6 τῆς Συμβάσεως Δανείου.

Παράγραφος 2.05. Ἀπασαί αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως Δανείου, τροποποιηθείσης ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ παραμένουν ἐν ἰσχύι καὶ ἐφαρμογῇ.

Ἄρθρον 3.

Ἡμερομηνία Ἰσχύος.

Παράγραφος 3.01. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ τίθεται ἐν ἰσχύι καὶ ἐφαρμογῇ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ Τράπεζα ἀποστέλλει εἰδοποίησιν εἰς τὸν Δανειζόμενον ὅτι ἀποδέχεται :

(α) τὴν ἀπόδειξιν ὅτι ἡ ὑπογραφή καὶ ἡ παράδοσις τῆς παρούσης Συμβάσεως διὰ λογαριασμόν τοῦ Δανειζομένου ἔχουν δεόντως ἐγκριθῇ ἢ ἐπικυρωθῇ δι' ὅλων τῶν ἀναγκαίων κυβερνητικῶν ἐνεργειῶν καί,

(β) τὴν γνωμοδότησιν ἢ τὰς γνωμοδοτήσεις δικηγόρων ἀποδεκτῶν ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς, δεικνύουσαι ὅτι ἡ παρούσα Σύμβασις ἔχει δεόντως ἐγκριθῇ ἢ ἐπικυρωθῇ, ὑπογραφῇ καὶ παραδοθῇ διὰ λογαριασμόν τοῦ Δανειζομένου καὶ ὅτι ἡ Σύμβασις Δανείου ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως συνιστᾷ μίαν ἔγκυρον καὶ δεσμευτικὴν συμφωνίαν τοῦ Δανειζομένου συμφώνως πρὸς τοὺς ὁρους αὐτῆς, ὡς τοῦτοι ἐτροποποιήθησαν.

ΕἰΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΩΝ τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐνεργοῦντα διὰ τῶν νομίμως ἐξουσιοδοτημένων ἐκπροσώπων αὐτῶν ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν σύμβασιν ἑκάστος ἐξ ὀνόματός του καὶ παρέδωσαν ταύτην εἰς τὴν Περιοχὴν Κολομβίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς κατὰ τὴν ὡς ἄνω ἐν ἀρχῇ τῆς παρούσης ἀναγραφομένην ἡμερομηνίαν καὶ ἔτος.

ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΚΡΑΤΟΣ

διὰ

Ἐντεταλμένος ἐκπρόσωπος

Ἡ Διεθνὴς Τράπεζα Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως

διὰ

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΝ 1.

1. Ὁ κάτωθι πίναξ διαλαμβάνει τὰς Κατηγορίας τῶν χρηματοδοτηθησομένων κονδυλίων ἐκ τοῦ προϊόντος τοῦ Δανείου, τῆς κατανομῆς τῶν ποσῶν τοῦ Δανείου εἰς ἐκάστην Κατηγορίαν καὶ τοῦ ποσοστοῦ τῶν ἐγκριθεισῶν πρὸς χρηματοδότησιν εἰς ἐκάστην Κατηγορίαν δαπανῶν :

Κατηγορία	Ποσὰ ἐκφραζόμενα εἰς ἰσότιμα τοῦ Δολλαρίου	Χρηματοδοτηθησόμενον ποσοστὸν δαπανῶν
I. Ἔργα Πολιτικοῦ Μηχανικοῦ	6.500.000	25 % γενικῶν δαπανῶν (ἀντιπροσωπεῦον τὸν ὑπολογιζόμενον ξένου συναλλάγματος)
II. Ἐξοπλισμὸς καὶ Ἐπίπλωσις (α) κατασκευασθέντα εἰς Ἑλλάδα (β) κατασκευασθέντα ἐκτὸς Ἑλλάδος	15.000.000	100 % εἰς τιμὴν ἐργοστασίου. 100 % εἰς τιμὴν CIF
III. Τεχνικὴ Βοήθεια	500.000	100 % δαπανῶν ἐξωτερικοῦ
IV. Μὴ κατανεμηθέντα	1.500.000	
Σύνολον	23.500.000 =====	

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΝ 2.

Α. Κατάλογος Ἐκπαιδευτικῶν Ἰδρυμάτων.

Ἰδρύματα	Ὑπολογιζόμεναι νέαι θέσεις	Ὑπολογιζομένη συνολικὴ ἑκτασις οἰκοδομήσεως εἰς τετραγ. μέτρα	Τοποθεσίαι
Στοιχειώδης Ἐκπαίδευσις Διδασκάλων Πέντε Παιδαγωγικαὶ Ἀκαδημίαι	2.250	19.000	Τρίπολις, Φλώρινα, Ἀλεξανδρούπολις, Ἡράκλειον, Ἰωάννινα.
Βιομηχανικὴ Ἐκπαίδευσις Ὀκτὼ Κέντρα Ἐκπαιδεύσεως καὶ τρεῖς κινηταὶ μονάδες	2.925	28.220	Ἀθῆναι 1, Ἀθῆναι 2, Καβάλα, Ἀγρίνιον, Ἰωάννινα, Λαμία, Καλαμάτα, Σέρρες καὶ τρεῖς κινηταὶ μονάδες.
Δέκα Ἐκπαιδευτικὰ Κέντρα (μόνον ἐξοπλισμὸς)	—	—	Λάρισα, Πύργος, Χανιά, Ἄργος, Ρόδος, Ἀθῆναι, Θεσσαλονίκη, Πάτρα, Βόλος, Ἡράκλειον.
Γεωργικὴ Ἐκπαίδευσις Τρεῖς νέαι Γεωργικαὶ Σχολαὶ καὶ ἐπέκτασιν μιᾶς	330	9.470 *	Τρεῖς νέαι : Χανιά, Ἰωάννινα, Ἄρατος- Ροδόπη, Μία πρὸς ἐπέκτασιν : Θεσ/νίκης.
Δέκα Κέντρα Γεωργικῆς Ἐκπαιδεύσεως	1.000	10.220 **	Γρεβενά, Σιδηρόκαστρον, Κοζάνη, Λάρισα, Ἀγρίνιον, Ρόδος, Ἡράκλειον, Ρέθυμνον, Βαθὺ Σάμου, Ναύπλιον.
Τουριστικὴ Ἐκπαίδευσις Πέντε Σχολαὶ Τουριστικῶν Ἑπαγγελμάτων	1.170	25.270	Θεσσαλονίκη, Ἡράκλειον, Ναύπλιον, Κέρκυρα, Ἀθῆναι.
Ἐκπαίδευσις Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας Τέσσαρες Σχολαὶ (μόνον ἐξοπλισμὸς)	—	—	Θεσσαλονίκη, Πρέβεζα, Πάτρα, Βόλος.

* Συμπεριλαμβάνονται 330 νέαι θέσεις οἰκοτρόφων

** Συμπεριλαμβάνονται 320 νέαι θέσεις οἰκοτρόφων

Άρθρον 2.

Όπου ἐν τῇ συμβάσει ἀναφέρονται οἱ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 31 Ἰανουαρίου 1969 «Γενικοὶ Ὅροι» νοοῦνται οἱ ὑπὸ τοῦ Ν. Δ/τος 860/1971 «περὶ κυρώσεως Συμβάσεως συναφθείσης μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Διεθνoῦς Τραπεζῆς Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως ἀφορώσης εἰς τὴν δανειοδότησιν παρὰ τῆς Τραπεζῆς ταύτης, διὰ τὴν ἐφαρμογὴν προγράμματος ἰδρύσεως Κέντρων Ἀνωτέρας Τεχνικῆς Ἐκπαιδεύσεως» κυρωθέντες.

Άρθρον 3.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαρτίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ εἰτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Μαρτίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ